

RU

Морфемный анализ лексических единиц как метод обучения китайскому языку как иностранному будущих лингвистов

Кокурина А. А.

Аннотация. Цель исследования - обосновать с точки зрения семантической прозрачности лексики современного китайского языка рациональность применения метода морфемного анализа при введении и объяснении значений лексических единиц студентам, обучающимся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. В данном исследовании рассматриваются 4 уровня семантической прозрачности лексики китайского языка, анализируется возможность или невозможность применения метода морфемного анализа, который предполагает объяснение значения сложного слова китайского языка через объяснение значений морфем, входящих в его состав, а также грамматических связей, лежащих в основе объединения морфем в сложные слова. На основании семантической прозрачности лексики китайского языка предлагаются методические рекомендации, применимые при введении и объяснении значений сложных слов китайского языка, направленные на повышение концентрации внимания студентов - будущих лингвистов, повторение и закрепление ранее изученного материала, формирование навыков анализа лексических единиц с точки зрения словообразовательной и семантической структур. Научная новизна исследования заключается в систематическом изучении семантической прозрачности лексики китайского языка как одной из главных ее особенностей и практическом ее применении при введении новой лексики и объяснении значений сложных слов. В результате исследования доказано, что реализация метода морфемного анализа при введении и объяснении значений сложных слов позволяет повысить концентрацию внимания обучающихся, вовлечь их в процесс анализа новых слов. Это способствует повторению и закреплению ранее изученного материала, углублению знаний студентов - будущих лингвистов о словообразовательных особенностях китайского языка, формирует навыки анализа сложных лексических единиц и существенно повышает скорость запоминания лексических единиц обучающимися.

EN

Morphemic Analysis of Lexical Units as a Method of Teaching Chinese as a Foreign Language to Future Linguists

Kokurina A. A.

Abstract. The aim of the research is to substantiate, from the point of view of the semantic transparency of the modern Chinese language vocabulary, the rationality of using the method of morphemic analysis when introducing and explaining the meaning of lexical units to students of the training program 45.03.02 Linguistics. This research considers 4 levels of semantic transparency of the Chinese vocabulary, analyses the possibility or impossibility of using the morphemic analysis method, which involves explaining the meaning of a compound Chinese word through explaining the meaning of the morphemes that make it up, as well as the grammatical relationships that underlie the combination of morphemes into compound words. Based on the semantic transparency of the Chinese vocabulary, methodological recommendations are proposed that are applicable when introducing and explaining the meaning of complex words in the Chinese language, aimed at increasing the concentration of students' - future linguists' attention, repeating and consolidating previously studied material, developing the skills of analysing lexical units from the point of view of word-formation and semantic structures. The scientific novelty of the research lies in the systematic study of the semantic transparency of the Chinese vocabulary as one of its main features and its practical application when introducing new vocabulary and explaining the meaning of compound words. As a result of the research, it was proved that the implementation of the morphemic analysis method when introducing and explaining the meaning of complex words allows increasing the concentration of students' attention, involving them in the process of analysing new words. This contributes to the repetition

and consolidation of previously studied material, deepening the knowledge of students - future linguists about the word-formation features of the Chinese language, forms the skills of analysing complex lexical units and significantly increases the speed of memorizing lexical units by students.

Введение

Отношения всеобъемлющего партнерства и сотрудничества между Китайской Народной Республикой и Российской Федерацией обуславливают постоянное расширение сфер общественной жизни, нуждающихся в квалифицированных специалистах со знанием китайского языка. Вслед за увеличением потребности в них закономерно растут требования к качеству лингвистического образования и к качеству владения китайским языком как иностранным. В марте 2021 года на сайте Министерства образования КНР был опубликован документ под названием «Китайский язык как иностранный. Стандарты уровня владения китайским языком» (GF0025-2021) (Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education. 24.03.2021. URL: <https://archive.org/details/chinese-standards-no-watermark/page/6/mode/2up>). Он предполагает переход от шестиуровневой системы международного стандартизированного квалификационного экзамена по китайскому языку HSK для лиц, не являющихся носителями китайского языка, к девятиуровневой системе, а также резкий рост требований к объему запаса лексических единиц от 5000 лексических единиц до 11092 лексических единиц, которыми должны овладеть студенты.

Таким образом, формирование лексических навыков становится одним из важнейших аспектов обучения китайскому языку как иностранному. Однако с этим связаны и определенные трудности. Во-первых, количество аудиторных учебных часов, предусмотренных ФГОС (3++) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика: Приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 969. URL: https://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/450302_B_3_31082020.pdf), является недостаточным для обеспечения усвоения такого объема лексических единиц.

Во-вторых, формирование лексических навыков начинается с объяснения значения лексических единиц, поэтому этот этап, по мнению китайского методиста Гао Яня (高燕, 2019, с. 47), является очень важным. Однако было установлено, что наиболее часто используемым в России методом объяснения значения лексических единиц китайского языка является метод словарной статьи, то есть вводится слово в его иероглифической форме записи, даются фонетическая транскрипция пиньинь и перевод на русский язык. Этот метод введения и объяснения лексики применяется как для простых одноморфемных лексических единиц, так и для сложных лексических единиц, состоящих из двух и более морфем. Однако такой подход не учитывает особенностей китайского языка, а именно прозрачности семантической структуры сложных слов – значение сложного слова складывается и определяется значением каждого иероглифа, входящего в его состав. В результате студент является пассивным получателем информации, не задействованным в анализе лексических единиц с точки зрения словообразовательных моделей и семантической структуры. Новое слово воспринимается как неделимое целое, и не устанавливается взаимосвязь с ранее изученной лексикой, что существенно снижает эффективность формирования лексических навыков и скорость пополнения словарного запаса. Поэтому возникает необходимость разработки комплекса упражнений, направленных на формирование у студентов – будущих лингвистов навыков анализа лексических единиц с точки зрения словообразовательной и семантической структур, учитывающих особенности лексики китайского языка и применимых при введении новой лексики. Этим обуславливается актуальность разработки темы данного исследования.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи исследования:

- проанализировать учебные пособия, наиболее часто используемые в российских учебных заведениях для преподавания китайского языка как иностранного на предмет представленных в них методов объяснения значения лексических единиц;
- описать степени семантической прозрачности лексики современного китайского языка;
- обосновать необходимость применения метода морфемного анализа при объяснении значений китайских слов студентам – будущим лингвистам;
- на основании степени семантической прозрачности лексики современного китайского языка разработать методические рекомендации по разработке упражнений на основе метода морфемного анализа, направленных на формирование у студентов – будущих лингвистов навыков анализа лексических единиц с точки зрения словообразовательной и семантической структур, позволяющих устанавливать логические связи с ранее изученным материалом.

Теоретической базой проведенного исследования послужили труды отечественных китаистов, таких как В. И. Горелов (1984), А. Л. Семинас (2005), И. Д. Кленин и В. Ф. Щичко (2013), посвященные вопросам словообразования китайского языка, работы китайских лингвистов Ли Цзинься, Ли Юймин (李晋霞, 李宇明, 2008), Чжоу Иминь, Ян Жуньюлу (周一民, 杨润陆, 2006), Ван Цяоли (王巧丽, 2006), исследующих семантическую прозрачность лексики китайского языка. Российские методисты Ю. С. Сухина (2010), С. Ю. Берсанова, М. И. Дерябина (2018) рассматривают обучение лексике в аспекте коммуникативной компетентности как ключевого фактора в разработке стратегии обучения иностранному языку, а также междисциплинарный подход при обучении лексике языка делового общения. Работы китайских методистов Сунь Юаньюань (孙园园, 2018),

Сунь Дэцзинь (孙德金, 2006), Мао Юэ, Лю Чан (毛悦, 刘长, 2016) посвящены основным методам формирования лексических навыков при обучении китайскому языку как иностранному.

Для обоснования рациональности использования метода морфемного анализа при объяснении значений китайских слов в статье применяются следующие методы исследования: анализ и обобщение. На основе системного подхода обеспечивается аналитическое описание основных уровней семантической прозрачности лексических единиц современного китайского языка с возможностями применения этих знаний в организации образовательного процесса студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Практическая значимость. Разработанный комплекс упражнений может найти применение в процессе преподавания китайского языка как иностранного у будущих лингвистов, а также при составлении учебных пособий по практическому курсу китайского языка. Статья может быть полезна исследователям в области китайского языка, преподавателям китайского языка как иностранного, а также всем, кто интересуется проблемами формирования лексических навыков китайского языка.

Основная часть

Автором статьи были проанализированы учебные пособия, наиболее часто используемые в российских учебных заведениях, составленные как российскими, так и китайскими авторами, а именно:

Практический курс китайского языка: в 2-х т. / под ред. А. Ф. Кондрашевского, М. В. Румянцева и М. Г. Фролова. Изд-е 9-е, испр. М., 2007. Т. 1. Т. 2.

Задоев Т. П. Начальный курс китайского языка: в 3-х ч. / под ред. Т. П. Задоев и Хуан Шуин. Изд-е 6-е. М., 2019.

Ивченко Т. В. Полный курс китайского языка для начинающих / под ред. Т. В. Ивченко, О. М. Мазо и Ли Тао. М., 2018.

Ли Сяоци, Жэнь Сюэмэй, Сюй Цзиннин. Курс китайского языка "Voysa Chinese". Начальный уровень. Ступень II / изд. на рус. яз. под общ. ред. А. Г. Сторожука; пер. и коммент. Е. И. Митькиной, Е. Н. Колпачковой, Н. Н. Власовой. Пекин – СПб., 2019.

Ван Фусян, Ян Тяньгэ. Китайский язык. Вводный курс. Пекин – СПб., 2016.

Болтовская М. А. Практический курс китайского языка. М., 2020.

Было выявлено, что в настоящее время в подавляющем большинстве учебных пособий по китайскому языку в разделе «Новые слова» дается слово в его иероглифической записи, фонетическая транскрипция пиньинь и перевод на русский язык, то есть используется метод словарной статьи. Этот метод введения и объяснения значения лексики применяется как для простых одноморфемных лексических единиц, так и для сложных лексических единиц, состоящих из двух и более морфем. В разделе новых слов представлены только слова и не представлены образующие их морфемы. Также не дается информация об основных способах словообразования китайского языка. Это говорит о том, что к преподаванию китайского языка применяются методы обучения европейских языков, таких как английский, французский, немецкий.

Отрицательными сторонами метода словарной статьи при объяснении значения сложных слов является восприятие студентами лексических единиц как неделимого на смысловые части элемента, а также отсутствие или недостаток знаний о специфике словообразования. В результате студенты не способны видеть взаимосвязь между значением сложного слова и значением входящих в его состав элементов. Обучающиеся вынуждены запоминать вводимую лексику как «новую», не находя взаимосвязи с ранее изученным материалом. Это существенно снижает возможность быстрого и эффективного пополнения словарного запаса.

По мнению китайских ученых Ли Цзинься и Ли Юймин (李晋霞, 李宇明, 2008), причиной сложившейся ситуации является убеждение западных лингвистов в том, что «значение слова невозможно вывести из значения элементов, его образующих. Однако словосочетания и фразы противопоставлены словам именно тем, что их значение выводится на основании значений образующих их элементов, то есть семантика слова является непрозрачной, а значение словосочетания является прозрачным» (с. 61). Однако применительно к китайскому языку это не совсем так. Семантика слова также является прозрачной. Например, сложное слово 工人 [gōngrén] *рабочий* (便民查询网 (Онлайн-словарь китайского языка; далее – ОСКЯ). URL: https://cidian.bmcx.com/gongren_691_cidianchaxun) образовано сложением двух морфем 工 [gōng] *работа* и 人 [rén] *человек*, первая из которых называет относительный признак предмета, а вторая – сам предмет. Очевидно, что семантика слова является прозрачной. Однако в китайском языке также встречаются словосочетания с непрозрачной семантикой, например чэньюй, устойчивые выражения, и большое количество других устойчивых словосочетаний и выражений.

Степень семантической прозрачности слов китайского языка отличается. И методы объяснения значения слов будут во многом определяться ей. Китайские лингвисты Ли Цзинься и Ли Юймин (李晋霞, 李宇明, 2008, с. 61) выделяют 4 основных степени такой прозрачности: 1) полная прозрачность; 2) сравнительная прозрачность; 3) сравнительная непрозрачность; 4) полная непрозрачность.

Под *полной семантической прозрачностью* подразумевается, что значение целого сложного слова главным образом равно сумме значений элементов, из которых оно состоит. Например, слово 哀叹 [āitàn] *печально вздыхать, сокрушаться* образовано сложением двух морфем 哀 [āi] *страдание, печаль* и 叹 [tàn] *вздыхать, охать; стонать* (ОСКЯ), где первая морфема обозначает способ совершения действия, выраженного второй морфемой. Использование морфемного анализа применительно к словам данной категории является рациональным. При объяснении значения слов семантически полностью прозрачных преподавателю достаточно показать значение образующих данное слово морфем и грамматические связи между ними.

Под *сравнительной семантической прозрачностью* подразумевается, что значение целого сложного слова не равно простой сумме значений его образующих элементов. Однако значение элементов, словно «схематическое изображение», указывает на значение целого слова. Китайские лингвисты Ли Цзинься и Ли Юймин (李晋霞, 李宇明, 2008, с. 61) выделяют непосредственное указание на значение сложного слова и опосредованное указание на значение сложного слова.

Под непосредственным указанием на значение сложного слова подразумевается, что значение сложного слова выводится на основании буквального значения морфем, его образующих. Однако в процессе выведения значения сложного слова сумма значений составных морфем проходит процесс обобщения или генерализации. Процесс обобщения значения составных морфем может происходить с сохранением или с увеличением объема выражаемого значения.

Примером обобщения значения составных морфем с сохранением объема выражаемого значения является слово 钟表 [zhōngbiǎo] *часы (настенные и карманные)*, образованное сложением двух морфем 钟 [zhōng] *часы (башенные, настенные)* и 表 [biǎo] *часы (ручные, карманные)* (ОСКЯ). То есть слово 钟表 – это общее название, имеющее более обобщенный характер, чем сумма значений элементов, его образующих. Слово 捐税 [juānshuì] *налоги, подати*, также образованное сочетанием двух морфем 捐 [juān] *пожертвования (налоги, сборы)* и 税 [shuì] *налоги* (ОСКЯ), является термином собирательным, выражающим обобщенное значение. На данных примерах мы видим, что значение сложного слова представляет собой обобщенное наименование или собирательный термин для выражаемых составными элементами предметов, объектов или явлений. Объем значения, на который указывает сложное слово, аналогичен тому объему, который выражается буквальным значением составных элементов, однако значение сложного слова носит более обобщающий и более расплывчатый характер. Значение, подразумеваемое составными элементами, словно сливается воедино, превращаясь в более крупное монолитное понятие.

Примером обобщения значения составных морфем с увеличением объема выражаемого значения являются: слово 刀枪 [dāoqiāng] *оружие*, образованное сочетанием двух морфем 刀 [dāo] *нож, меч* и 枪 [qiāng] *копье, пистолет* (ОСКЯ); слово 茶饭 [cháfàn] *еда и питье, питание, пища (неопределенное, общее указание на еду и питье)* (ОСКЯ), образованное сочетанием двух морфем 茶 [chá] *чай* и 饭 [fàn] *еда*; слово 绸缎 [chóuduàn] *шелк и атлас, шелковые материи, шелка (изделия из шелка или шелковая ткань)* (ОСКЯ) состоит из двух морфем 绸 [chóu] *шелковая материя, шелк* и 缎 [duàn] *атлас*. На данных примерах видно, что значение сложного слова представляет собой родовое понятие составных элементов, которые являются важными членами в этой родовой иерархии понятий. Например, 刀 [dāo] *нож* и 枪 [qiāng] *копье* были типичными образцами древнего китайского оружия, 茶 [chá] *чай* и 饭 [fàn] *еда* – обязательные атрибуты китайского стола, а 绸 [chóu] *шелк* и 缎 [duàn] *атлас* – типичные изделия из шелка или тканей с шелковой нитью. Тот объем значения, на который указывает сложное слово, шире, чем буквальное значение составных элементов. Независимо от сохранения или увеличения объема выражаемого значения слова данной категории в равной степени проходят процесс обобщения и генерализации от буквального составного значения составных элементов до обобщенного значения сложного слова.

Под опосредованным указанием на значение сложного слова подразумевается, что значение сложного слова выводится на основании переносного значения морфем, его образующих. Перенос значения морфем может быть метафоричным или метонимичным. Примером метафоричного переноса значений морфемы, образующей сложные слова, является морфема 黑 [hēi] *черный (цвет)*. В составе сложных слов она может выражать значение «тайный, незаконный, неофициальный». Например, сложное слово 黑店 образовано сочетанием морфем 黑 [hēi] *черный (цвет)* и 店 [diàn] *магазин, гостиница* и выражает значение *нечестный магазин, разбойничий притон (гостиница, где убивают и грабят путников)* (ОСКЯ). Аналогично сочетанием морфем 黑 [hēi] *черный (цвет)* и 车 [chē] *машина* образуется сложное слово 黑车 [hēichē] *нелегальное такси* (ОСКЯ); сочетанием морфем 黑 [hēi] *черный (цвет)* и 客 [kè] *гость* образуется сложное слово 黑客 [hēikè] *хакер* (ОСКЯ). На данных примерах видно, что лишь одна морфема употребляется в переносном значении, в то время как вторая морфема употребляется в своем буквальном значении.

В китайском языке также встречаются сложные слова, значение которых является результатом переносного значения всех морфем, его образующих. Например, слово 摆平 [bǎipíng] *быть непредвзятым, не склоняться ни к одной из сторон, честно решать проблему или уравнивать со всех точек зрения* (ОСКЯ). Значение слова 摆平 [bǎipíng] является результатом метафоричного переосмысления буквального значения 摆 [bǎi] *ставить, класть, разложить* и 平 [píng] *выравнивать (о поверхности изделия), прямой, ровный, аккуратный* (ОСКЯ).

Примером метонимичного способа переноса значения является морфема 黄 [huáng] *желтый (цвет)* в сложном слове 蛋黄 [dànhuáng] *яичный желток* (ОСКЯ), первая морфема 蛋 [dàn] *яйцо* используется в своем буквальном значении, а вторая морфема 黄 [huáng] проходит процесс переосмысления и переноса значения и выражает значение «тело (объект, предмет) желтого цвета», то есть яичный желток. На данном примере мы видим, что часть элементов сложного слова подвергается метонимическому переносу значения.

Описанное выше явление представляет собой опосредованное указание на значение сложного слова путем переносного значения или части, или всех морфем, образующих сложное слово. Однако логические связи, существующие между буквальным и переносным значением морфем в современном китайском языке, по-прежнему остаются ясными и очевидными, поэтому степень семантической прозрачности является сравнительно высокой.

По мнению Сунь Юаньюань (孙园园, 2018, с. 116), сложные слова китайского языка по своим внутренним структурным связям тождественны словосочетаниям китайского языка, поэтому метод морфемного анализа

и метод анализа синтаксических отношений внутренней структуры сложных составных слов является рациональным, но применительно к словам с относительно прозрачной семантической структурой недостаточным. При объяснении значения сложных слов данной категории преподаватель должен помочь обучающимся изучить социальный опыт китайского народа, чтобы восполнить смысловые пустоты между значением морфем и значением сложных слов и естественным образом осознать значение сложного слова.

Под *сравнительной семантической непрозрачностью* подразумевается, что значение некоторых составных элементов в синхронической плоскости современного китайского языка является трудно распознаваемым, или даже если значение можно распознать, оно никак не связано со значением сложного слова. Такие морфемы не обладают функцией указания на значение сложного слова и обучающимися могут восприниматься как «лишние». Некоторые сложные слова в своем составе содержат морфемы, которые в современном китайском языке встречаются крайне редко. Или эти морфемы хоть и часто употребляются, однако их значение сравнительно малоупотребительное. Например, к редко встречающимся морфемам можно отнести 蛰 [zhé] *зарываться в землю, скрываться* (ОСКЯ). Эта морфема участвует в образовании сложного слова 惊蛰 [jīngzhé] *пробуждение насекомых* (ОСКЯ). Или морфема 暄 [xuān] *солнечное тепло*, она участвует в образовании сложного слова 寒暄 [hánxuān] *обмениваться приветствиями/любезностями* (ОСКЯ). Так как эти морфемы употребляются сравнительно редко, отдельное их изучение лишь усложнит процесс понимания значения сложного слова и его запоминания.

В некоторых сложных словах утрачена словообразовательная мотивация. Несмотря на то, что значение составных элементов в современном китайском языке является знакомым и часто употребительным, распознавание значения морфем также вызывает трудности. Например, слово 荷包 [hébāo] *подвесной кошелек* (ОСКЯ) получило свое название по причине того, что первоначально этот вид кошелька изготавливался в форме 荷花 [héhuā] *лотос* или на нем вышивали узор в форме лотоса. Однако современные люди в подавляющем большинстве не знают этот исторический факт. Так как в слове 荷包 [hébāo] *подвесной кошелек* утрачена словообразовательная мотивация, оно относится к категории слов с низкой семантической прозрачностью. Сложные слова с односторонним значением также принадлежат к словам со сравнительной семантической непрозрачностью. Например, значение сложного слова 国家 [guójiā] *государство, страна* (ОСКЯ) является односторонним, так как, несмотря на то, что оно образовано путем сочетания морфем 国 [guó] *государство, страна* и 家 [jiā] *семья, дом*, в значении сложного слова нашло отражение только значение первой морфемы, поэтому присутствие второй морфемы обучающимися воспринимается как нерациональное.

При объяснении значения слов с относительно непрозрачной семантической структурой применение преподавателем метода морфемного анализа является неуместным, так как он не даст понимания причинно-следственных связей между значением морфем и значением сложного слова, а, наоборот, приведет к путанице и лишь усложнит процесс понимания и запоминания новых сложных слов.

Когда в сложном слове все составные элементы не обладают функцией указания на значение сложного слова, семантика таких сложных слов является *полностью непрозрачной*. Существует много причин образования слов с семантической непрозрачностью. Например, значение морфем малоупотребительно, значение слова претерпело расширение или перенос, утрачена словообразовательная мотивация, изменилась форма написания слова, имеется особый источник происхождения слова и так далее.

В тех случаях, когда значение всех морфем, образующих сложное слово, является малоупотребительным, очень трудно на основании значения морфем прийти к пониманию значения сложного слова. Например, слово 牺牲 [xīshēng] *жертвенное животное (домашнее: бык, кабан, баран)* (ОСКЯ) образовано сочетанием двух в современном китайском языке малоупотребительных морфем 牺 [xī] *домашнее животное, имеющее шерстяной покров, используемое в качестве предмета для жертвоприношения* и 牲 [shēng] *домашнее животное, в древности это бык, баран, свинья или другое животное, которое приносили в качестве жертвы духам* (ОСКЯ). Поэтому значение сложного слова очень трудно вывести из значения образующих его морфем.

В китайском языке есть слова, образованные из часто употребляемых морфем, однако по причине полной утраты словообразовательной мотивации семантика сложного слова является полностью непрозрачной. Например, слово 东西 [dōngxī] может иметь два варианта произнесения и выражать два совершенно разных значения: 东西 [dōngxī] *восток и запад* и 东西 [dōngxī] *предмет, вещь* (ОСКЯ), под которым подразумеваются неопределенного рода предметы. Морфемы 东 [dōng] *восток* и 西 [xī] *запад* в современном китайском языке являются часто употребляемыми для обозначения сторон света или направлений. Что касается словообразовательной мотивации в слове 东西 [dōngxī] *восток и запад*, то вероятнее всего морфемы 东 и 西 выражают именно стороны света, отмечают Ван Айлу, Сы Фучжэнь (王艾录, 司富珍, 2002, с. 177). Однако совершенно непонятна словообразовательная мотивация в слове 东西 [dōngxī] *предмет, вещь*, поэтому оно относится к категории семантически полностью непрозрачных.

Форма написания некоторых слов претерпела изменения, в результате чего они стали семантически непрозрачными. Например, слово 码头 [mǎtóu] *пристань, причал, пирс*. Это слово изначально записывалось иероглифами 马头 [mǎtóu]. Чжоу Иминь, Ян Жуньлю (周一民, 杨润陆, 2006) пишут, что в древности это было «деревянное сооружение, примыкающее к берегу и входящее в воду для того, чтобы облегчить высадку людей и конский состав войск с корабля на берег. Форма этого сооружения напоминала голову лошади. Отсюда и слово 马头 [mǎtóu], что дословно означает голову лошади» (с. 179). По мнению Ван Цяоли (王巧丽, 2006, с. 59), впоследствии пристань стали строить из камня, поэтому к иероглифу 马 [mǎ] *лошадь* добавился иероглиф 石 [shí] *камень*, в результате получилось написание 码头 [mǎtóu]. После изменения 马 на 码 словообразовательная

мотивация из очевидной и ясной перешла в категорию скрытой. Значение морфемы 头 тоже утратило семантическую опору и читается нейтральным тоном. Поэтому сейчас весьма трудно на основании морфем, образующих слово 码头, осознать или предугадать значение сложного слова.

Применение метода морфемного анализа при объяснении значений слов с полностью непрозрачной семантической структурой нерационально.

На основании анализа семантической структуры сложных слов китайского языка можно сделать вывод, что применительно к словам с полностью прозрачной и сравнительно прозрачной семантической структурой использование метода морфемного анализа при объяснении значений слов рационально. Однако по отношению к словам со сравнительно непрозрачной или полностью непрозрачной семантической структурой применение метода морфемного анализа при объяснении значений слов нерационально. Так как, согласно исследованию, проведенному китайским ученым Сунь Дэцинем (孙德金, 2006), «в современном китайском языке насчитывается лишь 4,81% слов от общего количества, значение которых не связано со значением морфем, входящих в их состав; значение всех остальных слов непосредственно связано со значением морфем, входящих в их состав» (с. 275), в процессе преподавания китайского языка как иностранного метод морфемного анализа будет применен к подавляющему большинству сложных слов китайского языка. Количество морфем в китайском языке значительно меньше количества слов, ими образованных. Согласно документу «Китайский язык как иностранный. Стандарты уровня владения китайским языком» (GF0025-2021), обучающиеся должны изучить 3000 морфем и 11092 лексических единиц. К тому же морфемы характеризуются ярко выраженной устойчивостью, а часто встречающиеся морфемы обладают сильными словообразовательными способностями. По мнению китайских ученых Мао Юэ, Лю Чан (毛悦, 刘长, 2016, с. 82), овладение этими морфемами в сочетании со знанием основных способов словообразования китайского языка необходимо для стремительного расширения словарного запаса обучающимися.

Таким образом, метод морфемного анализа предполагает не только введение новой лексики через объяснение значения морфем, входящих в ее состав, но и объяснение логических связей между компонентами сложного слова, а также объяснение особенностей словообразования китайского языка.

Для использования метода морфемного анализа применительно к сложным словам китайского языка с полностью прозрачной и сравнительно прозрачной семантической структурой нами были сформулированы методические рекомендации по разработке упражнений, основанных на морфологическом анализе лексических единиц, которые можно разделить на две группы: 1) работа с лексической единицей, изолированной от контекста; 2) работа с лексической единицей в контексте.

Приведем примеры *упражнений морфемного анализа для лексических единиц, изолированных от контекста*.

Пример 1. При объяснении значения сложного слова преподаватель последовательно объясняет значение каждой морфемы, входящей в состав этой лексической единицы, но не называет значение целой лексической единицы, а просит обучающихся на основании значения морфем самостоятельно сформулировать значение сложного слова. Выслушав несколько предложенных вариантов, преподаватель дает значение новой лексической единицы, объясняет способ словообразования, а также культурные и национальные особенности, если они отражены в данной лексической единице. Например:

Сложное слово 白菜 [báicài] капуста образовано сложением двух морфем 白 [bái] белый и 菜 [cài] овощ. Видим, что между частями сложного слова одна часть подчинена другой, и обе части, следовательно, находятся в разной смысловой зависимости. Вторая часть сложного слова обозначает предмет, а первая – качественный признак предмета. Новая лексическая единица относится к категории существительного (Горелов, 1984, с. 32).

Пример 2. Во время введения лексической единицы, одна морфема которой ранее уже была изучена, а вторая является новой, объяснение такой лексической единицы следует начать с повторения ранее изученной морфемы. Преподаватель просит студентов назвать ее значение и лексические единицы, в состав которых она входит. Это делается для того, чтобы показать обучающимся, что значение морфемы сохраняется независимо от того, в составе какого сложного слова она используется. Также это позволяет повторить ранее изученный материал. Убедившись, что студенты вспомнили значение изученной морфемы, преподаватель объясняет значение второй, еще не изученной морфемы. И просит студентов на основании значения всех морфем сформулировать значение сложного слова. Заслушав несколько вариантов, преподаватель называет правильный, также комментируя способ словообразования.

Например, необходимо ввести новое слово 食堂 [shítáng] столовая, которое образовано сложением двух морфем 食 [shí] кушать и 堂 [táng] зал. Из этих двух морфем 食 [shí] кушать была уже ранее изучена, а морфема 堂 [táng] зал является новой. Преподаватель просит студентов вспомнить ранее изученные слова, в состав которых входит морфема 食 [shí] кушать. Например, слова 食物 [shíwù] продукты питания, состоящее из двух морфем 食 [shí] кушать и 物 [wù] вещь, предмет, и 食品 [shípǐn] продовольствие, также состоящее из двух морфем 食 [shí] кушать и 品 [pǐn] вещь, предмет. Приведенные примеры выражают очень близкие понятия и объединены морфемой 食 [shí] кушать. Вспомнив значение морфемы 食 [shí] кушать, можно переходить к объяснению значения новой лексической единицы.

Пример 3. Когда необходимо объяснить несколько новых сложных лексических единиц, состоящих из ранее изученных морфем, рекомендуется эти лексические единицы вводить при помощи следующего задания. Морфемы, образующие данные сложные слова, записываются в два столбика. В столбике «А» – морфемы,

находящиеся в препозиции в сложном слове, в столбике «Б» – морфемы, находящиеся в постпозиции в сложном слове. В столбике «В» – значение сложных лексических единиц, которые должны получиться в результате соединения данных морфем. Студенты должны сгруппировать морфемы таким образом, чтобы получилось нужное значение. Задание может быть выполнено коллективно или самостоятельно. На самостоятельное выполнение задания необходимо выделить некоторое количество времени. После задания проверяется, исправляются ошибки, даются необходимые комментарии по словообразованию и значению сложных слов. Например:

А	Б	В
体 [tǐ] тело	疼 [téng] болит	температура (тела)
发 [fā] испускать	温 [wēn] температура	температурировать
头 [tóu] голова	烧 [shāo] гореть	головная боль

Приведем пример **упражнения морфемного анализа лексических единиц в контексте**.

Пример 4. Для введения новой лексической единицы и для объяснения ее значения можно использовать контекст. Если мы вводим лексическую единицу в предложении, то все слова, кроме вводимой лексической единицы, должны быть ранее изучены студентами. Только в этом случае они смогут полностью сконцентрироваться на анализе новой лексической единицы.

Например, преподаватель демонстрирует студентам предложение: «我去书店买书». Целью является введение новой лексической единицы 书店 [shūdiàn] *книжный магазин*. Все остальные слова в данном предложении уже ранее изучены обучающимися, морфемы, входящие в состав нового слова, студентам также знакомы, то есть они знают их произношение и значение по отдельности, но не знают значение сложного слова. Сначала преподаватель просит студентов прочитать предложение, подчеркнув новое слово. В результате получим: «我去书店买书». Затем анализируем предложение, пропустив незнакомое слово: «我去……买书»./ «Я иду…… купить книгу». Так как метод морфемного анализа также помогает развить языковое чутье, преподаватель может задавать наводящие вопросы, например: «Где чаще всего вы покупаете книги?». Анализ новой лексической единицы можно начать как с первой, так и со второй морфемы. В данном примере мы видим самостоятельное употребление морфемы 书 [shū] *книга* и употребление в составе сложного слова 书店 [shūdiàn] *книжный магазин*, поэтому объяснение лучше начать со второй морфемы, так как значение первой очевидно по умолчанию. Морфема 店 [diàn] встречается в сложном слове 商店 [shāngdiàn], образованном соединением морфемы 商 [shāng] *торговля* и 店 [diàn] *магазин*. Проанализировав значение двух морфем, мы получаем значение сложного слова 书店 [shūdiàn] *книжный магазин*. После этого возвращаемся к исходному предложению: «我去书店买书»./ «Я иду в книжный купить книгу».

Таким образом, метод морфемного анализа при формировании лексических навыков на этапе введения и объяснения значения лексических единиц предполагает овладение студентами триединством «слог – иероглиф – лексическая единица», то есть введение лексических единиц следует осуществлять через объяснение значения морфем, входящих в их состав. Обучающиеся должны уяснить основные характеристики словообразования китайского языка. Необходимо сделать акцент на самостоятельности слога китайского языка. Во время изучения китайской иероглифической письменности должно произойти первичное знакомство студентов с односложными словами, с их способностью функционировать в качестве морфемы в словообразовательном процессе, а также следует добиться понимания значения морфемы в составе сложного слова.

Заключение

Семантическая прозрачность лексики китайского языка является специфической особенностью, обуславливающей рациональность применения метода морфемного анализа при введении и объяснении значения сложных слов с полностью прозрачной или сравнительно прозрачной семантической структурой, составляющих большую часть словарного состава современного китайского языка. Использование данного метода позволяет перевести студентов из позиции пассивных слушателей в активных участников образовательного процесса, повысить концентрацию их внимания, вовлечь в анализ новой лексики, повторить и закрепить ранее изученный материал, углубить знания словообразовательных моделей китайского языка. Так как новые слова, состоящие из ранее изученных морфем, перестают восприниматься как «новые», сокращается эмоциональное напряжение, связанное с необходимостью изучения большого количества слов, повышаются мотивация и эффективность образовательного процесса.

Метод морфемного анализа лексических единиц способствует повышению эффективности первого этапа формирования лексических навыков – введения и объяснения значения лексических единиц, а также комплексному овладению значением лексических единиц, постепенному пониманию национальной специфики китайского языка и особенностей мышления китайцев, формирует навыки языкового чутья, что в конечном итоге позволит студентам быстро пополнять словарный запас при минимальном количестве усилий и временных затрат.

Перспективами дальнейшего исследования является разработка учебных пособий, в которых новые слова будут вводиться и объясняться с учетом словообразовательных особенностей китайского языка.

Источники | References

1. Берсанова С. Ю., Дерябина М. И. Междисциплинарный подход при обучении лексике делового китайского языка в вузе // Грани познания. 2018. № 6 (59).
2. Горелов В. И. Лексикология китайского языка. М.: Просвещение, 1984.
3. Клевин И. Д., Щичко В. Ф. Лексикология китайского языка. М.: Восточная книга, 2013.
4. Семинас А. Л. Лексика китайского языка. Изд-е 2-е, стер. М.: Восток - Запад, 2005.
5. Сухина Ю. С. Обучение лексике китайского языка в вузе // Слово: фольклорно-диалектический альманах. 2010. № 8.
6. 高燕. 对外汉语词汇教学. 2版. 上海: 华东师范大学出版社, 2019 (Гао Янь. Обучение лексике в преподавании китайского языка как иностранного. Изд-е 2-е. Шанхай: Изд-во Восточно-Китайского педагогического университета, 2019).
7. 李晋霞, 李宇明. 论词义的透明度 // 语言研究. 2008. 第28卷第3期 (Ли Цзинься, Ли Юймин. Рассуждения о степени семантической прозрачности лексики // Лингвистические исследования. 2008. Т. 28. Вып. 3).
8. 毛悦, 刘长. 汉语作为第二语言教学: 汉语要素教学. 北京: 外语教学与研究出版社, 2016 (Мао Юэ, Лю Чан. Преподавание китайского языка как иностранного: обучение основным элементам китайского языка. Пекин: Преподавание и исследование иностранных языков, 2016).
9. 孙德金. 对外汉语词汇及词汇教学研究. 北京: 商务印书馆, 2006 (Сунь Дэцзинь. Исследование лексики китайского языка и обучение лексике в преподавании китайского языка как иностранного. Пекин: Коммерческое издательство, 2006).
10. 孙园园. 对外汉语初级阶段词汇教学本位观再思考 // 河南教育学院学报 (哲学社会科学版). 2018年1月. 第37卷第1期 (Сунь Юаньюань. Основные взгляды и размышления об обучении лексике на начальном этапе преподавания китайского языка как иностранного // Научный журнал Хэнаньского педагогического института (философия и общественные науки). 2018. Т. 37. № 1).
11. 王艾录, 司富珍. 语言理据研究. 北京: 中国社会科学出版社, 2002 (Ван Айлу, Сы Фучжэнь. Лингвистические аргументированные исследования. Пекин: Общественные науки Китая, 2002).
12. 王巧丽 “语素的音节化”和“音节的语素化” 北京: 北京师范大学硕士学位论文, 2006 (Ван Цяоли. «Слоговой характер морфемы» и «морфемный характер слога». Пекин: Изд-во Пекинского педагогического университета, 2006).
13. 周一民, 杨润陆. 现代汉语. 北京: 北京师范大学出版社, 2006 (Чжоу Иминь, Ян Жуньлу. Современный китайский язык. Пекин: Изд-во Пекинского педагогического университета, 2006).

Информация об авторах | Author information**Кокурина Анастасия Александровна¹**¹ Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова**Kokurina Anastasia Aleksandrovna¹**¹ Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov (IEMU)¹ kokurina.anastasia@gmail.com**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 07.08.2022; опубликовано (published): 27.09.2022.

Ключевые слова (keywords): обучение китайскому языку как иностранному; метод морфемного анализа; семантическая прозрачность лексики; сложные слова китайского языка; навыки анализа лексических единиц; teaching Chinese as a foreign language; method of morphemic analysis; semantic transparency of vocabulary; compound words of the Chinese language; vocabulary analysis skills.